

« Question d'habitude! »

« QU'EST-CE QUE C'EST POUR? » AU LIEU DE « À QUOI ÇA SERT? »

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN MILIEU MINORITAIRE : LES AVANTAGES ET LES INCONVÉNIENTS D'ÊTRE BILINGUE

Le but de l'école de langue française est de développer la capacité des élèves à s'exprimer et à se sentir à l'aise dans une variété de contextes francophones. Les apprenants francophones, peu importe leur âge, bénéficient de réflexions et d'échanges sur le fonctionnement d'une langue et son apprentissage, particulièrement des exercices qui les conscientisent aux particularités d'être bilingues. Il incombe au personnel enseignant de multiplier les occasions pour réfléchir ensemble sur des points comme les suivants :

- On dit d'une personne bilingue qu'elle vaut deux personnes. Quel est votre point de vue? À quelles conditions est-ce un avantage d'être bilingue?
- Nommez des mots que l'on peut transférer d'une langue à l'autre. Nommez des faux amis.
- Racontez une expérience où il a été avantageux pour vous de bien connaître au moins deux langues.

L'HABITUDE FOSSILISÉE : « QU'EST-CE QUE C'EST POUR? »

On entend :

Qu'est-ce que c'est pour?

En français, on dit :

À quoi ça sert? / Ça sert à quoi?

Type d'habitude fossilisée : Choix inapproprié de l'expression pour parler de l'utilité

L'apprenant fait un calque direct de la structure anglaise : « *What is this for?* »

À CHAQUE LANGUE SON GÉNIE!

La langue française a ses locutions verbales propres pour parler de l'utilité d'un objet. On dira : « À quoi ça sert? » Et on répondra : « Ça sert à déboucher une bouteille » ou « C'est pour déboucher une bouteille ».

SUGGESTIONS DE PISTES D'INTERVENTION POUR AMENER LES ÉLÈVES À ADOPTER UNE NOUVELLE HABITUDE

Exercice d'analyse

Invitez les élèves à réfléchir sur la langue parlée dans leur milieu sur la façon dont la langue de la majorité influence le parler français des jeunes et des adultes. Trouvez ensemble des exemples de phrases qu'on entend souvent et qui finissent avec « pour ».

- Qu'est-ce que tu cherches pour?
- Qu'est-ce que tu dis ça pour?

Analysez ensemble la structure de ces phrases et le choix des mots. Amenez les élèves à tirer la conclusion qu'en français on ne termine jamais une phrase avec le mot *pour*.

Poser la question

Placez différents objets dans une boîte. Formez un cercle. Un premier élève prend un des objets de la boîte et pose la question au groupe : « À quoi ça sert? À quoi sert le/la...? » Un autre élève répond à la question en employant une des structures correctes : « Ça sert à... / C'est pour... » Il prend son tour comme meneur du jeu.

Improvisation d'une annonce commerciale

Formez un cercle. Placez au centre du cercle une panoplie d'objets de diverses natures et formes. Invitez un premier élève à choisir un objet et à commencer à mimer à partir de celui-ci. Demandez à un deuxième élève de s'improviser promoteur de cet objet. Il fait la description de l'objet comme d'un produit révolutionnaire à vendre, en s'inspirant des actions du mime.

- Voici un bibitoblitte. À quoi ça sert? Ce produit extraordinaire sert à vous protéger des insectes nuisibles.

Variante : Au lieu d'une improvisation, formez des équipes qui auront eu le temps de planifier leurs annonces commerciales.

Jeu À quoi ça sert?

Demandez aux élèves d'apporter un objet de la maison qui est étrange ou dont on ne soupçonne pas l'utilité. Rassemblez les objets.

Choisissez un élève et son objet, ainsi que deux autres élèves. Ensemble, ils préparent trois différentes réponses à la question « À quoi ça sert? », dont une réponse vraie puis deux mensonges. À tour de rôle, chacun tente de convaincre la classe de la véracité de son explication. La classe tente de trouver lequel des élèves a la bonne explication. Qui dit vrai?

Capsule

Amenez les élèves à apprécier le comique de l'habitude fossilisée. Le fait de garder le sourire et d'éviter la réprimande dispose davantage l'élève à développer de nouvelles habitudes langagières.

